



**VI Escola Brasileira de Linguística Computacional (EBRALC 2012) - 11 e 12 de setembro de 2012**  
**XI Encontro de Linguística de Corpus (ELC 2012) - 13, 14 e 15 de setembro de 2012**  
**São Carlos - SP - Brasil**

## **Elaboração e Ampliação de um Glossário Bilingue (Ing/Port) Multimeios *Online* Colaborativo baseado em Corpus Especializado da Área de Relações Internacionais para Usuários Semileigos**

**Prof. Dr. Ana Eliza Pereira Bocorny**

**Grupo de Pesquisa em Gestão do  
Conhecimento, Processamento de  
Linguagens Especializadas e Tecnologia**

**Financiamento:**



Sao Carlos, setembro de 2012

# COMUNICAÇÃO

- ☛ CONTEXTO
- ☛ *BACKGROUND*
- ☛ OBJETIVO DA COMUNICAÇÃO
- ☛ FASES DO PROJETO
- ☛ RESULTADOS OBTIDOS
- ☛ PROJETOS FUTUROS

# CONTEXTO - ESPM

## ✦ Relações Internacionais

## ✦ Grupo de Pesquisa em Gestão do Conhecimento, Processamento de Linguagens Especializadas e Tecnologia

- Projeto – Glossário bilíngue multimídia *online* para aprendizes da área de Relações Internacionais - Protótipo
- Projeto financiado pela ESPM

# PARTICIPANTES DO GRUPO

- ✦ Profa. Dr. Cristiane Kilian - TERMISUL
- ✦ Profa. Dr. Aline Villavicencio – UFRGS
- ✦ Me. Rodrigo Wilkens – UFRGS
- ✦ Bolsista PIC/ESPM – Thomas Rossatto – aluno RI
- ✦ Monitora - Michele Godolphin – aluna RI/ESPM
- ✦ Monitora – Victoria Bellini – aluna RI/ESPM

# *BACKGROUND*

- ✦ Ensino ESP - 23 anos - empresas (VARIG, GM) / universidades (PUCRS, ESPM)
- ✦ Lancaster University – ESP
- ✦ PUCRS – Mestrado em Educacao – PUCRS
- ✦ Doutorado em Terminologia - UFRGS



# OBJETIVO DA COMUNICAÇÃO

Descrever o processo de construção (2011) e ampliação (2012) do *GLOSSARY OF INTERNATIONAL RELATIONS - GLOSSIR*

# INTERFACE EM 2011

The screenshot displays a Windows Internet Explorer browser window. The address bar shows the URL <http://www.wix.com/bomlag/glossary-of-ir>. The browser's toolbar includes various icons for search, navigation, and utility. The website content features a dark blue header with a globe image and the text "GLOSSIR Glossary of International Relations". A navigation menu at the top includes links for Home, About Us, How to use, Study pages, Colaboration, and Search. The main content area is divided into three columns: "ABOUT US" (with a puzzle piece icon), "SOLUTIONS" (with a lightbulb icon), and "USERS" (with a speech bubble icon). The "ABOUT US" section mentions support from ESPM and the project's goal of creating a multimedia glossary. The "SOLUTIONS" section lists features like real academic examples, clear definitions, and multimedia content. The "USERS" section states the glossary is for students with intermediate English proficiency. The browser's taskbar at the bottom shows several open applications, including "Iniciar", "Wix.com GLOSSARY...", "e-Termos - Ambiente...", "Microsoft PowerPoint...", and "GLOSSÁRIO DE RI - P...". The system tray on the right shows the time as 09:28 and the language as PT.

Sao Carlos, setembro de 2012

# INTERFACE EM 2012



Sao Carlos, setembro de 2012



# FASES DO PROJETO

Inicialmente em 2011

Cinco fases metodológicas:

(i) concepção, (ii) planejamento, (iii) elaboração,  
(iv) adequação, e (v) socialização do conhecimento.

Refinanciado em 2012

As fases apresentadas acima são retomadas e ampliadas

# DETALHAMENTO DA FASE 1

## Fase 1 – Concepção:



***aprofundar a revisão da bibliografia já feita sobre o tema;  
analisar modelos existentes (online e em papel) e identificar as  
características relevantes para o produto que pretendemos  
desenvolver;***



***desenhar a árvore de domínio da área de RI***



***identificar as necessidades e perfil dos alunos do curso de RI a partir  
de questionário online aplicado aos alunos do primeiro semestre do  
curso de RI da ESPM (para a identificação da estrutura e recursos a  
serem utilizados no glossário) e de atividade de leitura de artigos em  
inglês (para a identificação de termos desconhecidos);***



***definir o tipo de produto mais adequado às necessidades , perfil e  
situação comunicativa dos usuários a partir do levantamento feito  
via questionário online***

# REFERENCIAL TEÓRICO

Para a elaboração do dicionário proposto neste projeto, necessitamos integrar aportes de tres áreas dentro da Linguística, a saber, da **Terminologia Comunicativa**, da **Function Theory** em Lexicografia e da **Linguística de Corpus**

**Function Theory:** Na Lexicografia, encontramos na Lexicografia Pedagógica Especializada e mais especificamente na **Function Theory** o embasamento teórico para a nossa pesquisa.

- \* Abordagem desenvolvida pelos pesquisadores do Centro de Lexicografia da Aarhus School of Business, na Dinamarca,
- \* Caracteriza-se por empregar o conceito de *user needs* (necessidades dos usuários) como base para a elaboração de glossários e dicionários.
- \* As necessidades, por definição, são relacionadas não apenas a um tipo específico de usuário, mas também ao tipo específico de situação social, na qual este usuário possa ter alguma necessidade lexicograficamente relevante que possa levá-lo a consultar um dicionário (BERGENHOLTZ; TARP, 2010).

# ANÁLISE DE MODELOS EXISTENTES

**Analisar modelos existentes (*online* e em papel) e identificar as características relevantes para o produto que pretendemos desenvolver**

**Procedimento proposto** – Inicialmente sugerimos a análise de modelos de glossários e dicionários especializados existentes tanto no formato papel quanto no formato *online*.

**Procedimento realizado** – Ao realizarmos um levantamento inicial de tais produtos, percebemos que, diferente do que havíamos suposto no início do projeto, qual seja: “que no Brasil são raros os produtos terminológicos *online* construídos a partir de projetos de pesquisa previamente elaborados, embasados em princípios teórico-metodológicos consistentes e que tenham em vista as necessidades de seus usuários, em uma situação especializada de aprendizagem.” (BOCORNÝ et al., 2011) pudemos constatar que não apenas no Brasil mas no mundo são raros os produtos terminológicos *online* embasados em princípios teóricos consistentes. Também optamos por analisar apenas bons modelos *online* e não em papel em função do modo de estruturação de ambos ser muito diferente.

# RESULTADOS

Ao analisarmos alguns dos *sites* sugeridos foi possível perceber que:

- 1) Muitos dos indicados como glossários ou dicionários eram simplesmente links para *sites* de venda de cursos ou outros produtos, como o exemplo que segue:
- 2) Outros eram apenas uma listagem de poucos termos contendo definições breves:
- 3) Outros, ainda, remetiam a *sites* de venda de obras publicadas em papel;

# RESULTADOS

- 4) Alguns, por fim, eram projetos individuais de professores ou profissionais da área de especialidade. É importante salientar que ainda que estes profissionais tenham conhecimento da área de especialidade, não possuem qualquer tipo de formação em Terminologia/Terminografia ou Lexicologia/Lxicografia que os qualifique ao desenvolvimento de um produto com todos os elementos necessários à um resultado de qualidade
- 5) A maior parte dos exemplos que efetivamente são glossários ou dicionários, apresentam estrutura precárias e não mencionam se há alguma fundamentação teórica ou projeto associados à criação deste produto terminológico.

# ● CRITÉRIOS PARA SELEÇÃO DOS PRODUTOS ONLINE ANALISADOS

- 1) Apresentar termos da área de especialidade em questão;
- 2) Estar vinculado à um projeto que envolva a produção de conhecimento sobre glossários/dicionários especializados *online*;
- 3) Ter uma interface *online* ou em CD-ROM que permita visualização no computador.

El Diccionario Inglés-Español de Contabilidad - Windows Internet Explorer

http://www.accountingdictionary.dk/reign/gbsp/reigngbsp\_index.php?site=9&page=1

Google termfinder macquarie university

termfinder macquarie university

Center for Leksikografi

HHÅ | CampusNet | Biblioteket

Aarhus School of Business  
 Handelshøjskolen  
 Handelshøjskolen i Århus | The Aarhus School of Business

Regnskabsordbøgerne

Centre for Lexicography

Accounting Dictionaries  
 Inglés-Español

Dictionary of Fixed Expressions (Danish)

Dictionary of Music (Danish)

Información General sobre el Diccionario

Formas de Búsqueda

Guía del Usuario

Referencias Bibliográficas

Contacte con Nosotros

Noticias

**El Diccionario Inglés-Español de Contabilidad: Información General sobre el Diccionario**

Your search word ... is

El *Diccionario Inglés-Español de Contabilidad* es el primero de los productos lexicográficos desarrollados en el marco de los Proyectos "El Inglés y el Español en Internet: Construcción de Diccionarios de Economía" (Ref. FF12008-01703/FILO), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación, y "Lexicografía Pedagógica Especializada: La construcción de un Diccionario Inglés-Español en el Campo de la Contabilidad y León".

Forma parte de la colección de diccionarios electrónico *Lexicography, Aarhus Schc* fecha están disponibles en *Contabilidad: el Diccionario Contabilidad: el Diccionario Español de Contabilidad. A misma red el Diccionario Es*

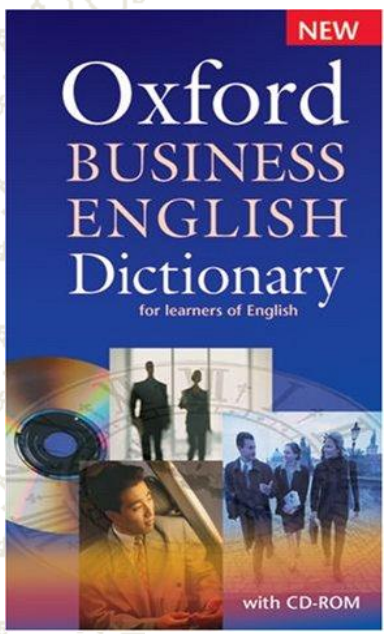
Inicio CONGRESO INTERN... Microsoft PowerPoint... GLOSSÁRIO DE RI - P...

WINNER OF 2009 MACQUARIE UNIVERSITY'S INNOVATION AWARD FOR LEARNING AND TEACHING



TermFinder

A Jargon-busting and Concept-building online Learning Tool for Beginners in Science and Social Science



Sao Carlos, setembro de 2012



# RESULTADOS (0BED)

## 📌 Elementos positivos:

- 📌 A maneira como foram organizadas abas na parte superior da página com *links* para o dicionário, tópicos e exercícios.
- 📌 Há exercícios de vocabulário e gramática além de informações interessantes para profissionais da área como explicações sobre como escrever uma carta. Os exercícios do CD-ROM são muito simples.
- 📌 A busca do termo é feita por um espaço SEARCH/BUSCA, mas não há opção de limitar a busca por áreas de especialidade.
- 📌 A busca e acesso à informação são fáceis.
- 📌 Há contextos de uso e termos relacionados, entretanto os contextos algumas vezes se confundem com a definição. Eles são diferenciados, no CD-ROM, apenas pela fonte diferente.

# RESULTADOS (OBED)

## ✖ Elementos negativos:

- ✖ 1) Há casos em que o verbete fica longo demais, dificultando o entendimento da definição.
- ✖ 2) Não há elementos multimídia (imagens, animações, vídeos, áudios de pronúncia).

# RESULTADOS (TERMFINDER)

## Elementos positivos:

- 1) A formatação da página na qual aparecem os verbetes é clara.
- 2) A busca do termo é feita por um espaço SEARCH/BUSCA e dá opção de limitar a busca por áreas especialidade.
- 3) Há elementos multimídia (imagens, animações, vídeos, áudios de pronúncia).
- 4) É possível ampliar a imagem clicando sobre ela.
- 5) A busca e acesso à informação são fáceis.
- 6) Os textos das definições são claros e não muito longos.
- 7) Há contextos de uso.
- 8) A microestrutura do verbete é muito clara. Inicialmente ela apresenta, logo abaixo do termo, entre parênteses, a área de especialidade à qual o termo pertence. Ela traz, também, títulos antes de cada informação: *Grammar*, *definition*, *example*, *related words*, *related compounds*.

# RESULTADOS (TERMFINDER)

## ✖ Elementos negativos:

- ✖ 1) As informações geralmente contidas no *front matter*, *middle matter* e *back matter* estão dispostas na página inicial.
- ✖ 2) As informações sobre dicas de busca aparecem na página do verbete, poluindo e confundindo um pouco as informações.
- ✖ 3) Não há exercícios ou outras informações adicionais relativas à área de especialidade.

# RESULTADOS (CONTABILIDADE)

## ✚ Elementos positivos:

- ✚ 1) A formatação da página onde aparecem os verbetes é clara.
- ✚ 2) A busca do termo é feita por um espaço SEARCH/BUSCA e dá opção de limitar a busca por áreas de especialidade.
- ✚ 3) Há uma área para referências bibliográficas.
- ✚ 4) A busca e acesso à informação são fáceis.
- ✚ 5) Os textos das definições são claros e não muito longos.
- ✚ 6) Não há contextos de uso, apenas termos relacionados.

# RESULTADOS (CONTABILIDADE)

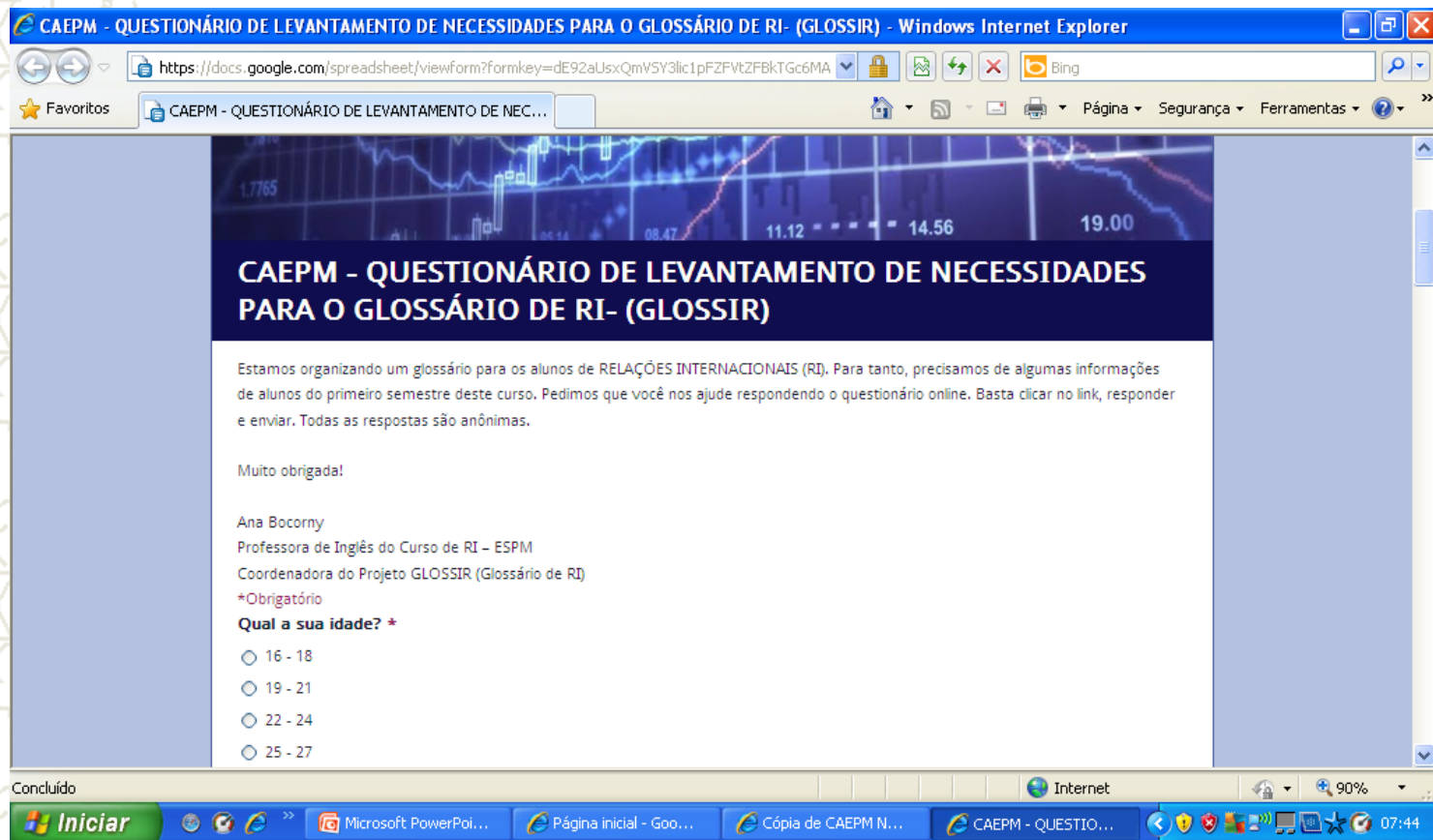
## ❗ Elementos negativos:

- ❗ 1) O menu lateral onde são apresentadas as informações geralmente contidas no *front matter*, *middle matter* e *back matter* (em dicionários de papel) é confuso. Os textos são muito longos.
- ❗ 2) Não há elementos multimídia (imagens, animações, vídeos, áudios de pronúncia).
- ❗ 3) Não há exercícios ou outras informações adicionais relativas à área de especialidade.
- ❗ 4) Há links para outros dicionários especializados que parecem perdidos neste

# ATIVIDADE perfil e necessidades

- ✦ **Identificar as necessidades e perfil dos alunos iniciantes do curso de RI**
- ✦ **Procedimento proposto e realizado** - Para desenvolvermos um produto terminológico que atenda às necessidades dos usuários em questão (alunos de RI de primeiro semestre), sugerimos dois tipos de levantamento de necessidades.
- ✦ **O primeiro:** identificar termos desconhecidos pelos usuários-alvo ao lerem textos acadêmicos sobre assuntos tratados no primeiro semestre do curso de RI da ESPM.
- ✦ **O segundo:** identificar os recursos e ferramentas considerados mais úteis pelos usuários.
- ✦ **Parte A** - identificar quais ferramentas e recursos os alunos utilizariam quando não entendessem o significado de uma palavra em um texto, sem que houvesse sugestão de ferramentas por parte do professor;
- ✦ **Parte B** – verificar quais ferramentas e recursos sugeridos pelo professor seriam mais úteis para o entendimento das palavras e termos destacados;
- ✦ **Parte C** – avaliar certos aspectos de cada um dos recursos e ferramentas sugeridos.

# QUESTIONÁRIO GOOGLE DOCS



The screenshot shows a Windows Internet Explorer browser window displaying a Google Docs questionnaire. The browser's address bar shows the URL: <https://docs.google.com/spreadsheet/viewform?formkey=dE92aUsxQmVSY3lic1pFZFVtZFBkTGc6MA>. The page title is "CAEPM - QUESTIONÁRIO DE LEVANTAMENTO DE NECESSIDADES PARA O GLOSSÁRIO DE RI- (GLOSSIR)". The main content area features a blue header with a financial chart and the title. Below the header, the text reads: "Estamos organizando um glossário para os alunos de RELAÇÕES INTERNACIONAIS (RI). Para tanto, precisamos de algumas informações de alunos do primeiro semestre deste curso. Pedimos que você nos ajude respondendo o questionário online. Basta clicar no link, responder e enviar. Todas as respostas são anônimas." This is followed by "Muito obrigada!" and the name "Ana Bocorny", her role as "Professora de Inglês do Curso de RI - ESPM" and "Coordenadora do Projeto GLOSSIR (Glossário de RI)", and a note "\*Obrigatório". The first question is "Qual a sua idade? \*", with radio button options for "16 - 18", "19 - 21", "22 - 24", and "25 - 27". The browser's taskbar at the bottom shows the Start button, several open applications including "Microsoft PowerPol...", "Página Inicial - Goo...", "Cópia de CAEPM N...", and "CAEPM - QUESTIO...", and the system tray with the time "07:44".

CAEPM - QUESTIONÁRIO DE LEVANTAMENTO DE NECESSIDADES PARA O GLOSSÁRIO DE RI- (GLOSSIR)

Estamos organizando um glossário para os alunos de RELAÇÕES INTERNACIONAIS (RI). Para tanto, precisamos de algumas informações de alunos do primeiro semestre deste curso. Pedimos que você nos ajude respondendo o questionário online. Basta clicar no link, responder e enviar. Todas as respostas são anônimas.

Muito obrigada!

Ana Bocorny  
Professora de Inglês do Curso de RI - ESPM  
Coordenadora do Projeto GLOSSIR (Glossário de RI)  
\*Obrigatório

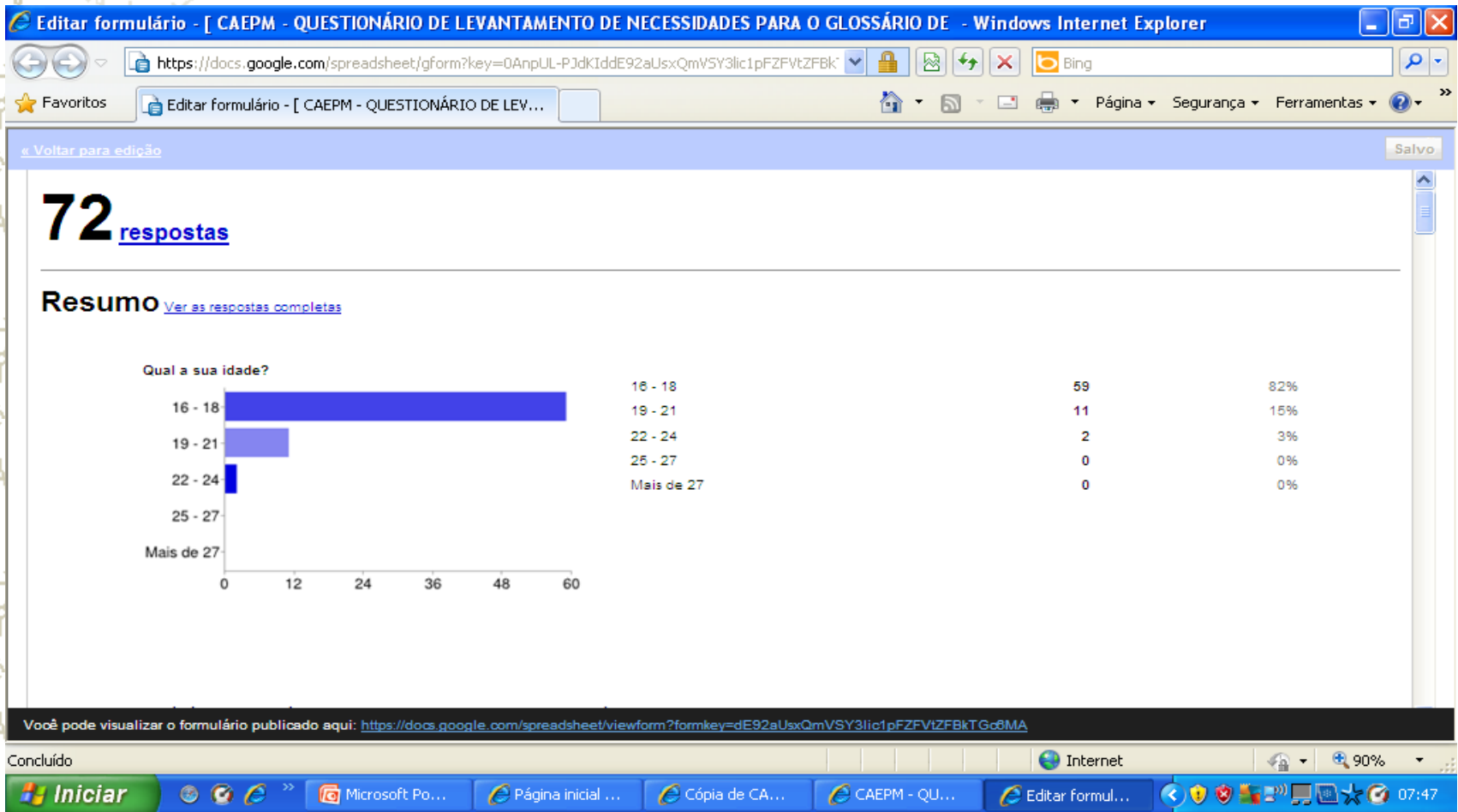
**Qual a sua idade? \***

16 - 18  
 19 - 21  
 22 - 24  
 25 - 27

Sao Carlos, setembro de 2012



# RESULTADOS



# RESULTADOS

- ☛ **Amostra:** 52 alunos (100% dos alunos da ESPM do primeiro semestre do curso de RI- 2011/1)

- ☛ Levantamento repetido com 20 alunos da ESPM RI – 2012/2)

- ☛ **Perfil do usuário:**

- É jovem, a maioria tem entre 16 e 18 e já estudou em um curso particular de inglês (80,8%), sendo que a maioria o fez por menos de um ano. Poucos já moraram no exterior, nível médio de proficiência na língua inglesa maior do que o imaginado inicialmente. Este fato fundamentou a decisão de utilizarmos a língua inglesa como língua de utilização na interface do glossário, sempre tomando o cuidado de formular os textos informativos e os textos das definições dentro de um vocabulário controlado. Para tanto, decidimos utilizar o Oxford 3000TM para termos textos e definições dentro de uma restrição vocabular adequada ao nível de proficiência de nossos usuários.

# RESULTADOS

✎ **Parte A** – Quais ferramentas *online* os alunos costumam usar quando não entendem o significado de uma palavra/termo em um texto?

✎ **Categoria 1** – Tradutores – 86%

✎ **Categoria 2** – Dicionários *online* e recursos com informação enciclopédica – 57%

✎ **Categoria 3** – Banco de imagens – 0%

✎ **Categoria 4** – Dicionários e glossários especializados – 0%

# RESULTADOS

CAEPM - QUESTIONÁRIO DE LEVANTAMENTO DE NECESSIDADES PARA O GLOSSÁRIO DE RI- (GLOSSIR) - Windows Internet Explorer

https://docs.google.com/spreadsheet/viewform?formkey=dE92aUsxQmVSY3lic1pFZFVtZFBkTGc6MA

CAEPM - QUESTIONÁRIO DE LEVANTAMENTO DE NEC...

**A – Leia o texto em anexo e procure entender o significado que as palavras sublinhadas têm em seu contexto. Marque nas opções abaixo APENAS as palavras que você conseguiu entender, escrevendo o seu significado na folha dada. Se você não conseguiu entender o significado de alguma palavra, NÃO MARQUE AQUELA OPÇÃO. \***

- open skies
- international business venture
- knocking at
- are bound to
- put a damper on
- unforeseen
- deployed

**B – Descubra o significado daquelas palavras que você não conhece e não conseguiu entender pelo contexto usando qualquer recurso da internet. Escreva abaixo APENAS o significado das palavras que você descobriu usando a internet. Ao lado da palavra copie o endereço do site que você usou. \***

Ex: corporate diplomacy - diplomacia corporativa - www.xzspees.uk

Concluído

Internet 90%

Iniciar Microsoft Po... Página inicial ... Cópia de CA... CAEPM - QU... Editar formul... 07:52

Sao Carlos, setembro de 2012

# RESULTADOS

- ✦ **Parte B** - Quais ferramentas e recursos sugeridos pelo professor foram mais úteis para o entendimento das palavras e termos destacados e desconhecidos?
- ✦ **Categoria 1** – Tradutores – 58%
- ✦ **Categoria 2** – Dicionários *online* e recursos com informação enciclopédica – 83%
- ✦ **Categoria 3** – Banco de imagens – 0,09%
- ✦ **Categoria 4** – Dicionários e glossários especializados – 0,07%

# RESULTADOS

CAEPM - QUESTIONÁRIO DE LEVANTAMENTO DE NECESSIDADES PARA O GLOSSÁRIO DE RI- (GLOSSIR) - Windows Internet Explorer

https://docs.google.com/spreadsheet/viewform?formkey=dE92aUsxQmVSY3lic1pFZFVtZFBkTGc6MA

CAEPM - QUESTIONÁRIO DE LEVANTAMENTO DE NEC...

**C – Leia o texto em anexo e procure entender o significado que as palavras sublinhadas têm em seu contexto. Marque nas opções abaixo APENAS as palavras que você conseguiu entender, escrevendo o seu significado na folha dada. Se você não conseguiu entender o significado de alguma palavra, NÃO MARQUE AQUELA OPÇÃO. \***

- asset
- keynote address
- market share
- mind share
- torched
- grassroot
- overarching goal
- stakeholders
- practitioners

**D – Descubra o significado daquelas palavras que você não conhece e não conseguiu entender pelo contexto usando os seguintes recursos da internet: A – Google translator: [http://www.google.com/language\\_tools?hl=en](http://www.google.com/language_tools?hl=en), B – Google images: <http://www.google.com/imghp?hl=en&tab=wi>, C – Answers: [www.answers.com](http://www.answers.com), D - Glossário de termos para política internacional: <http://profs-polisci.mcgill.ca/brawley/glossary.htm#s> . Escreva abaixo APENAS o significado das palavras que você descobriu usando a internet. Ao lado da palavra escreva a letra (A, B, C, ou D) do site que você usou. \***

Ex: global citizen - cidadão global - A

Concluído

Internet 95%

Iniciar Microsoft Po... Página inicial ... Cópia de CA... CAEPM - QU... Editar formul... 07:55

Sao Carlos, setembro de 2012

# RESULTADOS

- ☛ **Parte C** – Como foram avaliados pelos alunos certos aspectos de cada um dos recursos e ferramentas sugeridos?
- ☛ Perceberam a pouca relevância das imagens para a representação dos termos de RI. Informaram que em poucos casos elas foram úteis.
- ☛ Perceberam a pouca qualidade dos glossários e dicionários *online* especializados da área, demonstrando frustração quando buscavam um termo e não conseguiam encontrá-lo nos produtos especializados indicados.
- ☛ Informaram que os recursos mais úteis haviam sido os tradutores e os dicionários com informações enciclopédicas como answers.com e Wikipédia, usados de forma combinada.
- ☛ Informaram a dificuldade em encontrar o sentido de termos utilizando recursos não especializados da WEB e afirmaram a necessidade de um bom produto terminológico para a área de RI.

# RESULTADOS

CAEPM - QUESTIONÁRIO DE LEVANTAMENTO DE NECESSIDADES PARA O GLOSSÁRIO DE RI- (GLOSSIR) - Windows Internet Explorer

https://docs.google.com/spreadsheet/viewform?formkey=dE92aUsxQmV5Y3lic1pFZFVtZFBkTGc6MA

CAEPM - QUESTIONÁRIO DE LEVANTAMENTO DE NEC...

**E - Qual a sua opinião sobre as ferramentas sugeridas na pergunta D?**

Marque na escala de 1 a 5, sendo 1 - discordo plenamente, 3 - sem opinião e 5 - concordo plenamente.

	1 discordo plenamente	2 discordo parcialmente	3 sem opinião	4 concordo parcialmente	5 concordo plenamente
O Glossário de Termos de Política Internacional (D) foi fácil de usar.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
As páginas dos termos no answers.com (C) foram fáceis de ler.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Foi fácil de achar os termos que eu precisava no Glossário de Termos para Política Internacional (D).	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
As definições do answers.com (C) foram fáceis de entender.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
As imagens do Google images (B) foram úteis e ajudaram no entendimento dos termos.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Um glossário específico para a área de RI seria útil para os alunos de Relações	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Concluído

Internet 95%

Iniciar Microsoft Po... Página inicial ... Cópia de CA... CAEPM - QU... Editar formul... 08:00

Sao Carlos, setembro de 2012



# ATIVIDADE termos desconhecidos

- ✿ **Identificar as necessidades dos alunos iniciantes do curso de RI**
- ✿ **Procedimento proposto e realizado** : identificar termos desconhecidos pelos usuários-alvo ao lerem textos acadêmicos sobre assuntos tratados no primeiro semestre do curso de RI da ESPM.
- ✿ Cada alunos sugeriu 5 termos de cada artigo acadêmico lido:
- ✿ Alguns termos sugeridos pelos alunos: stakeholder, grassroots diplomacy, mind share, DMEs, SMEs, spillover effect
- ✿ Total de termos sugeridos pelos alunos em 2011 e 2012 = 360
- ✿ Desconsiderando termos repetidos e não termos = 300

# CRITÉRIO USADO PARA SELEÇÃO DE TERMOS

Em 2011:

- ☛ Termos indicados pelos alunos - 300
- ☛ Termos indicados pelos professores do curso de RI – 60






Hoje temos 360 termos no glossário

Em 2012:

- ☛ Lista de palavras-chave feita a partir do corpus especializado

# DETALHAMENTO DA FASE 2

## Fase 2 – Planejamento:

-  *criar o corpus especializado de aproximadamente 400.000 palavras, provenientes de aproximadamente 80 artigos acadêmicos provenientes de periódicos com alto fator de impacto na área de RI, a serem utilizados como fonte de termos, unidades terminológicas, contextos e definições;*
-  *definir a macro e micro estruturas do glossário;*
-  *definir a ficha terminológica;*
-  *definir elementos multimídia necessários;*
-  *definir o sistema computacional online para a gestão dos termos e das unidades terminológicas selecionadas;*

# COMPILAÇÃO DO CORPUS

- ✦ criar o corpus especializado de aproximadamente 400.000 palavras (2012 – 2.082.029 palavras ), provenientes de aproximadamente 80 artigos (2012 -376 artigos) acadêmicos provenientes de periódicos com alto fator de impacto na área de RI, a serem utilizados como fonte de termos, unidades terminológicas, contextos e definições;
- ✦ TYPES/ 2.082.029 - TOKENS/106.882 (TTR = 19,47%)
- ✦ Os artigos foram identificados com a ajuda da ferramenta Google scholar a partir dos termos de busca SERVICE INTERNATIONALIZATION e PRODUCT INTERNATIONALIZATION.



# CONTEXTOS E DEFINIÇÕES DO CORPUS

- ✿ Os contextos foram extraídos do corpus especializado.
- ✿ A extração de definições tem sido mais difícil. Em função disso, teses e monografias serão incluídas no corpus já existente.

# EXEMPLO

Wix.com GLOSSARY OF IR created by bomlag based on Global Ventures | Wix.com - Windows Internet Explorer

http://bomlag.wix.com/glossary-of-ir#!search

Favoritos

Wix.com GLOSSARY OF I... x

Página inicial - Google Docs#...

Página

Segurança

Ferramentas

**Term:** STAKEHOLDER

**Grammar:** noun

**Example:** ""A problem with such a definition is that firms often cannot meet the expectations of all stakeholder groups simultaneously."" (source: <http://www.iwoe.unisg.ch/~~/media/Internet/Content/Dateien/InstituteUndCenters/IWoe/Forschung%20NH/Beyond%20the%20Business%20Case.aspx>)

**Area:**

**Definition:** A person, group, or organization that has direct or indirect stake in an organization because it can affect or be affected by the organization (source: <http://www.businessdictionary.com/definition/stakeholder.html>)

**Translation:** Parte interessada (source: <http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do?method=searchDetail&lilId=900023&langId=&query=stake>)

**Related terms:**

**Image:**



Concluído

Internet

90%

Iniciar

Microsoft P...

Wix.com GL...

Cópia de CA...

Linguateca -...

Editar formu...

Corpógrafo ...

10:10

Sao Carlos, setembro de 2012



# CONTATO

[ana.bocorny@pucrs.br](mailto:ana.bocorny@pucrs.br)

[abocorny@espm.br](mailto:abocorny@espm.br)

## Obrigada

Sao Carlos, setembro de 2012